

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

The Good for Nothing Tree (El árbol bueno para nada)

A continuación hay una traducción al español de este libro infantil. Este símbolo ➤ indica un cambio de página en el libro.

Una vez, una jardinera plantó una higuera. Todo el mundo estaba emocionado por verla crecer. Sus hojas ofrecerían sombra y sus frutos serían dulces para comer. Las niñas y los niños tenían muchos deseos de probar los higos. ➤

La primavera dio paso al verano. El verano se enfrió y dio paso al otoño. El otoño se despidió y dio paso al invierno. El invierno se templó y dio paso a la primavera. ➤

«¿Por qué tarda tanto?», preguntaron las niñas y los niños. «¿Por qué no hay higos?». Otras personas se preguntaron: «¿Crecerá alguna vez esta higuera?». La jardinera les dijo con calma: «Todo lleva su tiempo» ➤

Pasó otro verano... otro otoño... otro invierno... otra primavera.

Pero todavía no había higos. Algunas personas sacudieron la cabeza. [En el globo de diálogo: «Este árbol nunca llegará a ser nada».]

El árbol dejó caer una pequeña hoja.

[En el globo de diálogo: «No sirve para nada».]

Cayeron dos hojas más y el árbol tembló con el viento. ➤

«¡Ayyyy!», gimió la jardinera. «¡Las hojas todavía son muy pequeñas! ¡No hay señales de higos! Esto no es bueno, nada bueno. Es hora de empezar de nuevo con un árbol nuevo».

Los niños y las niñas suplicaron: «¡Todavía no, por favor! La higuera solo necesita más amor». ➤

«¡Ridículo!», exclamó la jardinera. «Los árboles no necesitan amor. Este simplemente no crece. Deberíamos arrancarlo. No vale la pena esperar más». ➤

«Por favor, dale más tiempo al árbol», suplicaron las niñas y los niños. «¡No te rindas, nosotros nos encargaremos de él!» ➤

El jardinero suspiró. «Está bien, adelante, pero no importa. Esta higuera no sirve para nada. Así son algunos árboles». ➤

Los niños y las niñas lo intentaron de todas las maneras posibles. Quitaron las malas hierbas, podaron las ramas, le pusieron abono orgánico y regaron el árbol de tal manera que se mojaron varias veces. ➤

Amar la higuera no era tan difícil; solo tomó tiempo. ➤

Pasó el verano, después el otoño. Llegó el invierno, y luego la primavera. ➤

Algunas personas sacudieron la cabeza. [En tres globos de diálogo:

«Miren a esas niñas y niños gastando el tiempo en tonterías».

«Ese árbol no sirve para nada, solo ocupa espacio».

«Dejen de perder el tiempo. Es hora de plantar un árbol nuevo».]

Pero los niños y las niñas no querían otro árbol. Querían este, y no les importaba cuánto tiempo les llevara. ➤

Ellos y ellas amaban el árbol. Trabajaban, observaban, y esperaban, pero aún no había higos. ➤

Así que lo intentaron de nuevo. Trabajaron, observaron y esperaron. ➤

Luego, cuando la primavera se convirtió en verano, aparecieron los brotes. Eran diminutos, pero si mirabas con atención, podías verlos. Los niños y las niñas siguieron regando y quitando las malas hierbas, observando y esperando. ➤

Al poco tiempo, las pequeñas hojas crecieron hasta alcanzar el tamaño de un paraguas. Los niños respiraron profundamente. —¿A qué huele nuestro árbol? —preguntó un niño. —¡Huele a jarabe de arce! —¡A coco! —gritó otra.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

The Good for Nothing Tree (El árbol bueno para nada)

Continúa la traducción

—¡A vainilla! —sugirió uno más. Todo el grupo estuvo de acuerdo en que los higos parecían gotas de lluvia moradas. ➤

Cada día, las niñas y los niños descansaban a la sombra de las hojas. Recogían los higos, les quitaban la piel arrugada y disfrutaban de la fruta dulce y jugosa. ➤

Cuando el verano llegó a su fin, las niñas y los niños se sentaron bajo el árbol con un picnic de bolitas de higos hechas en casa.

—Tardó tanto en crecer —suspiró una niña.

—Tuviste razón al ser paciente —dijo la jardinera—. Así son algunos árboles.

Otra niña comentó:

—No es un árbol cualquiera, es nuestro árbol. Nos necesitaba.

Una tercera agregó:

—¡Necesitaba amor!

Un cuarto sonrió:

—¡Y nos amó!

—Me alegro de que hayamos esperado —dijo otra más—. ¡Nunca nos rendimos!

Y cada una y cada uno tomó un bocado pegajoso y delicioso.

Una nota de las autoras

«*The Good for Nothing Tree*» (*El árbol bueno para nada*) está basado en una parábola del Evangelio de Lucas (13,6-9). La palabra «parábola» proviene de dos palabras griegas: *para* (como en «paralelo»), que significa «poner algo al lado de otra cosa», y *balo*, que significa «arrojar o tirar». Por lo tanto, una parábola presenta dos imágenes lado a lado: la historia en el texto y la historia de nuestras propias vidas. Al explorar esa conexión, reflexionamos sobre nuestras relaciones y nuestro lugar en el mundo y pensamos en cómo podemos ser mejores personas.

Algunas personas que interpretan esta parábola sugieren que la higuera representa a Israel y el jardinero es Dios o Jesús. Otras ven la higuera como el templo y al jardinero como el sumo sacerdote. Sin embargo, las parábolas no tienen que ser alegorías. No se espera que encontremos una correspondencia exacta entre todos los elementos de la parábola y nuestro mundo. Las parábolas no están diseñadas para tener una «clave de respuestas»; más bien, nos invitan a pensar de nuevas maneras. A veces, un árbol es simplemente un árbol que tarda tiempo en madurar; y a veces, un jardinero no siempre está dispuesto a hacer el trabajo. Sin embargo, cada parábola genera preguntas y nos anima a reflexionar.

Nuestra versión de esta parábola destaca el valor de dar a todas las niñas y los niños el tiempo para crecer a su propio ritmo. Algunas personas pueden madurar más tarde, algunas pueden necesitar más motivación y otras pueden necesitar una invitación para unirse al grupo. Consideren hacer estas preguntas cuando hablen con una niña o un niño sobre la historia: ¿Alguna vez te has sentido como si nadie creyera en ti y en lo que querías lograr? ¿Alguna vez pensaste que no eras lo suficientemente bueno o buena para hacer algo? ¿Te has preocupado al tardar mucho en aprender algo nuevo? Si tienes un compañero o compañera de clase que tarda más que las otras personas en terminar una tarea o aprender un juego nuevo, ¿cómo podrías mostrarle



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL ★ ★

The Good for Nothing Tree (El árbol bueno para nada)

amabilidad? Otras conversaciones pueden surgir a partir de la idea de esperar. Podrías preguntar: ¿Alguna vez sentiste impaciencia por que algo sucediera, como que llegara tu cumpleaños, que creciera una planta o que se horneara un pastel? ¿Alguna vez pensaste que el invierno tarda demasiado en irse y el verano demasiado en llegar?

También puedes hacer preguntas sobre la persistencia: ¿Alguna vez quisiste abandonar un proyecto porque estaba tomando demasiado tiempo o porque seguías cometiendo errores? ¿Qué te ayuda a volver a intentarlo?

Para las personas que leen de cualquier edad, estas preguntas pueden resonar: ¿Alguna vez te has sentido como esa jardinera, dispuesta a renunciar a algo o a alguien? ¿Alguna vez te has sentido como uno de los niños o niñas, que ama algo o a alguien tanto que está en la disposición de ser paciente, de acercarse y ayudar?

Cómo hacer bolitas de higos

10 higos secos negros (Mission)

1/2 taza de nueces o pecanas picadas

1/4 taza de avena tradicional (avena cruda)

2 cucharadas de linaza molida (opcional)

1/4 taza de chispas de chocolate en miniatura

2 cucharadas de miel

2 cucharadas de mantequilla de maní o mantequilla de almendras

- Quita los tallos duros de los higos.
- Con la ayuda de una persona adulta, corta los higos en pedazos pequeños.
- Coloca los higos, las nueces, la avena, la linaza y las chispas de chocolate en un envase.
- Mezcla bien. Puede ser más fácil hacerlo con las manos.
- Agrega la miel y la mantequilla de maní.
- Mezcla bien con una espátula de goma.
- Enfía la mezcla en el refrigerador durante 30 minutos.
- Frota aceite vegetal o usa spray antiadherente para hornear en las palmas de tus manos para evitar que la mezcla se pegue.
- Toma una pequeña cantidad de la mezcla y haz bolitas de aproximadamente una pulgada de tamaño.
- Guarda las bolitas tapadas en el refrigerador.

Rinde aproximadamente 15 bolitas de higo.

Receta de Nancy Landman, de Great Cooks, Indianápolis, Indiana.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

LEE★ORA★PREGUNTA★JUEGA

UNA GUÍA PARA COMPARTIR HISTORIAS CON LA NIÑEZ

The Good for Nothing Tree (El árbol bueno para nada)

de Amy-Jill Levine, Sandy Eisenberg Sasso, y Annie Bowler

La parábola que Jesús contó en Lucas 13,6-9 suele llamarse la parábola de la higuera estéril y pone énfasis en la falta de frutos o en el fracaso del crecimiento. Mientras que el dueño del terreno no veía utilidad en el árbol sin desarrollar y estaba dispuesto a cortarlo, el jardinero pidió paciencia para darle la oportunidad de crecer. *The Good for Nothing Tree* (El árbol bueno para nada) es una adaptación de esta historia, imaginando a las niñas y los niños como quienes tienen esperanza y cuidan del árbol.

Antes de leer la historia en familia, reflexionen sobre el título del libro. ¿Qué podría significar ser «bueno para nada»? ¿Hay algo que realmente no sirva para nada? Las autoras explican que una parábola coloca dos cosas lado a lado, en este caso, la historia que Jesús contó y nuestras propias vidas. Observen la pregunta planteada en la contraportada del libro. ¿Qué aspectos de nuestras propias vidas podrían poner esta parábola lado a lado?



★ ★ CONVERSEN ★ ★

- ¿Quién podrías ser cada persona de la familia en esta historia? ¿La jardinera, las personas que dudaban, una de las niñas o los niños, el árbol? ¿En qué situaciones podrían ser diferentes personajes?
- ¿Qué hicieron las niñas y los niños para cuidar y amar al árbol?
- ¿Cuáles fueron algunas de las críticas que hizo la gente sobre el árbol y cómo creen que se sentirían al escucharlas?
- ¿Alguna vez tuvieron que esperar o preocuparse por algo para que sucediera? ¿Cómo se sintieron en ese momento?
- ¿Se han sentido alguna vez como el árbol, esperando crecer? Si los higos son el regalo que da el árbol, ¿qué regalos creen que están creciendo en ustedes?
- ¿Por qué creen que Jesús contó esta historia?

★ ★ ADÉNTRENSE EN LA HISTORIA ★ ★

- Al final del libro, encontrarán una receta para hacer bolitas de higo. Anímense a prepararlas. Si no tienen higos, pueden usar manzanas: pélenlas, quítenles el corazón y córtelas en trocitos.
- Planten algunas semillas, cuídenlas y observen cómo crecen. Algunas opciones comestibles que pueden plantar son rábanos, judías verdes, hierbas o fresas. Se pueden cultivar tanto en interiores como en exteriores. Mientras las plantas crecen, observen los cambios y hablen en familia sobre lo que está ocurriendo y cómo se siente esperar.
- Hagan una tabla de crecimiento en familia y registren cómo crecen sus hijos e hijas. Pueden medir la altura o hacer huellas de las manos. A medida que registren el crecimiento, escriban o dibujen imágenes de las cosas nuevas que hacen sus hijos e hijas entre cada marca.

OREN

Dios de amor, gracias por amarnos y nunca vernos como indignas o indignos de amor y cuidado. Gracias por saber que cada persona crece a su propio ritmo y tiene dones que ofrecer, dulces y maravillosos como los de la higuera. Ayúdanos a cuidar los dones de las demás personas. Amén.



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides

★ ★ VAYAN MÁS A FONDO ★ ★

La jardinera estaba dispuesta a deshacerse del árbol que no crecía, pero las niñas y los niños dijeron que necesitaba amor y cuidado. Reflexionen y conversen con las siguientes preguntas:

- ¿Cómo puede el amor cambiar algo? ¿Pueden dar algunos ejemplos?
- ¿Cuáles son las diferentes formas de amar a las plantas, a las personas o a los animales? (Pueden investigar en Internet sobre cómo hablarles o cantarles a las plantas).
- ¿Cómo podemos demostrar amor por la Tierra? (Pueden investigar en Internet ideas para cuidar la Tierra, adaptadas para niñas y niños).

¿Qué dones quieres desarrollar en tu hija o hijo? Para desarrollar...

- Empatía: Modelen la empatía en las interacciones cotidianas, fomenten la expresión emocional y validen esos sentimientos. Usen historias para explorar diferentes perspectivas y anímense mutuamente a realizar actos de bondad.
- Curiosidad: Hagan preguntas en voz alta junto con sus hijas e hijos, expónganles a diferentes experiencias y culturas, formulen preguntas abiertas y demuestren aceptación y entusiasmo por su curiosidad.
- Imaginación: Lean en familia, acepten todo tipo de arte, pongan énfasis en el proceso creativo y no en el producto final. Ofrezcan opciones, fomenten la resolución de problemas y cuenten historias.
- Perdón: Modelen un comportamiento de perdón, hablen sobre los sentimientos, utilicen la narración de historias y normalicen las imperfecciones y los errores.
- Compasión: Actúen con compasión en el hogar y en la comunidad, utilicen palabras que quieran que sus hijas e hijos usen, ayúdenles a ver diferentes perspectivas de una situación para comprender mejor a las demás personas y practiquen el escuchar activamente.

Para niños y niñas mayores: Lean la «Una nota de las autoras» y reflexionen sobre las parábolas. Piensen en cómo las parábolas colocan dos imágenes lado a lado: una historia y nuestras propias vidas. En esta parábola, Jesús contó una historia sobre una higuera que se puede comparar con la manera en que nos cuidamos a nosotros/as mismos/as y cuidamos a las demás personas. Escriban, dibujen o representen en conjunto una parábola familiar. Elijan un objeto o una imagen que les sea familiar y piensen qué historia podría contar sobre sus vidas.

MÁS PARA LEER Y HACER

PULSE LOS ENLACES A CONTINUACIÓN PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN

ADDITIONAL BOOKS BY AMY-JILL LEVINE AND SANDY EISENBERG SASSO

- [Who Is My Neighbor?](#) (¿Quién es mi prójimo?)
- [100 Sheep: A Counting Parable](#) (100 ovejas: una parábola para contar)
- ¿Quién cuenta? - Disponible en [inglés](#), [español](#), y [coreano](#)
- *El maravilloso grano de mostaza* - Disponible en [inglés](#), [español](#), y [coreano](#)
- [The Good For Nothing Tree](#) (El árbol bueno para nada)
- [A Very Big Problem](#) (Un grandísimo problema)

Guía escrita por Meg Elliot Rift y creada en asociación con la Iniciativa «[Around the Table](#)» de la IP (EE.UU. A.) (pcusa.org/aroundthetable).



THE
PC(USA)
STORE

DESCUBRA MÁS...

www.pcusastore.com/FlyawayBooksGuides